

# Translations of the Works of Istfān Ad-Dūwayhī Book

(Alphabetical Order)

➤ **Into English:**

1. **Charḥ Mukhtaṣar Yachtamil ‘Ala Awzān al-Abyāt as-Suriāniyyah wa Ru’ūs Maqālātihā** or **Ru’ūs al-’Alḥān as-Suriāniyyah**, known as the book entitled: *The Headings of Syriac Music*, from Syriac and Karshuni (Garshuni) into English, translated by Fr. Louis al-Hage *The Model Strophes and their Meters*, Kaslik, 1987, 144 + 85a pages<sup>1</sup>.

➤ **Into French:**

2. **Charḥ Mukhtaṣar Yachtamil ‘Ala Awzān al-Abyāt As-Suriāniyyah wa Ru’ūs Maqālātihā**, known as the book entitled: *The Headings of Syriac Music, (A Brief Explanation of the Meters of the Syriac Verses and the Headings of their Articles)*, from Syriac and Karchuni (Garshuni) into French, translated by Fr. Louis al-Hage *Les Strophes-types Syriaques et leurs Mètres Poétiques*, Kaslik, 1987, 138 + 85a pages<sup>2</sup>.
3. **Tarīkh al-’Azminah**, (*The History of Times*), from Arabic into French, translated by: Fr. Būlus Mas‘ad, the Aleppine [Mariamite] Monk; Nasīb

---

<sup>1</sup> Gemayel, Fr. Nasser, *Al Baṭriarq Īstfān Dūwayī, Ḥayātuhu wa Mū’allafātuhu (Patriarch Estephan Douaihi, his life and works)*, 1<sup>st</sup> edition, Beirut, 1991, pp. 139, 308.

<sup>2</sup> Op.cit.

Whaybah Al-Khāzin; and Mgr. Būlus Qara'li, *L'Histoire des Temps*. Four Chapters of the original text plus the French translation were published including footnotes and explanations in *The Patriarchate Journal*, Year 13, vol. 1.

➤ **Into Latin:**

4. **A' yād kul as-Sanah aw Kitāb ar-Rutab wat-Tabrīkāt, (*Feasts for the Whole Year or the Book of Liturgical Rites and Blessings*)**, from Syriac into Latin, translated by Fr. Butrus Mubārak, the Jesuit Maronite.

Bishop Nasser Gemayel is likely to believe that this Manuscript, which number is 7345 and entitled *Ritual Syrorum Maronitarum seu Divina Official quae a Sacerdotibus Peragunter Ritum Sanctae Ecclesiae Syrorum Maronitarum*<sup>1</sup>, is located in the Vatican Library, the Latin section.

5. **Iḥtijāj 'an al-Millah al-Mārūniyyah bisabab al-Razāyā wal Bida' allatī idda'a biha' alayhim Tūmā al-Karmaliṭī wa Ghayrahu min al-Mūṣannafīn, (*A Protest on Behalf of the Maronite sect because of the sacrileges and the heresies claimed by Thomas the Carmelite and other classifiers*)**, from Arabic into Latin, translated by Fr. Butrus Mubārak, the Jesuit Maronite, manuscript.
6. **Kitāb Ash-Sharḥ Al-Mukhtaṣar fī Aṣl Al-Mawārinah wa thabātihim fī Al-Amānah wa Ṣyānatihim min kūl Bid'ah wa kahānah (*The Book of Brief Explanations of the Origins of the Maronites and their Steadfastness in Honesty and their Protection from every Heresy and Disgrace*)**, from Arabic into Latin *Liber brevis explicationis de maronitarum origine eorumque perpetua orthodoxia et salute omni haeresi et superstitione*, translated by Fr. Butrus Fahd, in 2 volumes, Published in Jounieh-Lebanon, Al-Kreim Modern Printing Press, 1974.

---

<sup>1</sup> Op. cit. p. 135.

7. ***Kitāb Ash-Sharṭūniyyah (The Book of Charṭūniyyah)***, from Syriac into Latin, translated by Mgr. Joseph Louis Assemani and published (the copied version of Mikha'īl al-Mṭūchī and the Latin translation) in 1756 and 1758 within his book: ***Codex liturgicus ecclesiae universae in quo continentur libri rituales, missales, pontificales, officia, dypticha etc. ecclesiarum Occidentis et Orientis***, (J.A. Assemani, *Codex Liturgicus*, t. IX et X).
8. ***Kitāb Ash-Sharṭūniyyah (The Book of Charṭūniyyah)***, translated from Arabic into Latin by Mgr. Mikhā'īl Ar-Rajjī, *Codex Liturgicus*, manuscript translated in 1948<sup>1</sup>.
9. ***Kitāb Ash-Sharḥ Al-Mukhtaṣar fī Aṣl Al-Mawārinah wa thabātihim fī Al-Amānah wa Ṣyānatihim min kūl Bid'ah wa kahānah (The Book of Brief Explanations of the Origins of the Maronites and their Steadfastness in Honesty and their Protection from every Heresy and Disgrace)***, from Arabic into Latin *Liber Brevis Explicationis de Maronitarum Origine Eorumque Perpetua Orthodoxia et Salute Omni Haeresi et Superstitione*, translated by Fr. Butrus Mubārak, the Jesuit Maronite.
10. ***Manārat al-Aqdās (The Guiding Light of the Holy Sacraments)***, translated from Arabic into Latin by Fr. Butrus Mubārak, the Jesuit Maronite; manuscript in two Volumes<sup>2</sup>.
11. ***Silsilat Baṭārikat-it-Ta'if-al Marouniyyah, (Series of Patriarchs of the Maronite Community)***, from Arabic into Latin *Series Chronologica Patriarcharum Antiochia*, translated by Yūsuf Jirjis al-'Askarī (?1752 +), graduate from the Maronite College of Rome, Paris, 1733.

---

<sup>1</sup> Op.cip. pp. 100-101, 114. See also: Shibli (Ad-Dfūnī), Fr. Butrus, in “The Book of Ash-Sharṭūniyyah Al-Mārūniyyah lil Baṭriarq Istfān ad-Dūwayhī” in Al-Mashriq, year 2, vol. 13, July 1, 1899.

<sup>2</sup> Op.cit. p. 83.